

CONTRASTIVE ANALYSIS OF SOME THEMATIC GROUP OF
PAREMIOLOGICAL UNITS

Jalilova Sitora Tohir qizi
Termez State University

Abstract. Paremiological units in English and Uzbek languages are divided into certain thematic groups and analyzed in this article. Also, the analysis of proverbs is analyzed based on examples in cross-sectional plan.

Key words: Paremiological units, thematic group, contrastive analysis

As a genre with compact form but deep content proverbs can help people to express their life, nature, man, family and society attitude, socio-political, spiritual-educational, moral-aesthetic and philosophical views. That's why they are very common for centuries during lively conversation and mutual speech relations, in artistic, historical and scientific works. Being such a special element in linguistics proverbs have always been investigated by linguists in both Uzbek and English languages. There are several interesting facts to be considered here. But we tried to work on another aspect of proverbs: categorization of proverbs according to the content by showing similarity in English and Uzbek languages.

Jennifer Speake in his book “The Oxford Dictionary of Proverbs” (Fifth edition, edited by Jennifer Speake, 2008.) distinguishes three main categories of proverbs. The first type includes abstract statements expressing general truth, such as “Everything has an end” or “Blood is thicker than water”. Proverbs which can be considered the second type are mostly taken from everyday life experiences; for instance, “A burnt child dreads the fire” and “Two heads are better than one”. The last type comprises sayings based on wisdom and folklore. Like another fields health proverbs can be good examples for this category: “An apple a day keeps the doctor away”, “Early to bed and early to rise makes the man healthy, wealthy and wise” [Jennifer Speake. The Oxford Dictionary of Proverbs: Fifth edition. – USA.: Oxford University Press, 2007. p.14.]. A special characteristic feature of this book is that all the proverbs are given in an alphabetical order (according to a particular word of each proverb) [Jennifer Speake. The Oxford Dictionary of Proverbs: Fifth edition. – USA.: Oxford University Press, 2007. p.14.].

Uzbek philologists T. Mirzaev, A. Musokulov and B. Sarimsokov collected Uzbek folklore proverbs in the book “Uzbek folk proverbs” (“Ozbek xalq maqollari”, “Sharq”, 2005.) and categorized them according to their content: Vatan va vatanparvarlik (fatherland and patriotism) East or West, Home is best (O’z uying - o’lan to’shaging), mehnatsevarlik va ishyoqmaslik (deligence and laziness), halollik va

tekinxo'rlik (honesty and dishonesty), yaxshilik va yomonlik (good and evil), donolik va nodonlik (wisdom and ignorance) and etc [Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari. T.: - Sharq, 2005. p.1-4.].

In linguistic many attempts have been made to define a proverb. There are many definitions of these phenomenal figures, still scholars are not satisfied with them as more attempts to define a proverb are being made.

In the following we will reveal the thematic diversity and interrelationship characteristics of proverbs in English and Uzbek languages. In order to carry out this task we took thematic order of Uzbek proverbs which are taken from the book "Ozbek xalq maqollari" ("Uzbek folk proverbs").

Vatan va vatanparvarlik	Fatherland and patriotism
<ul style="list-style-type: none"> •O'z yurtim - o'lan to'shagim. •O'zga yurtning gulidan, O'z yurtingning cho'li yaxshi. 	<ul style="list-style-type: none"> •East or West, Home is best. •Dry rind at home is better than grilled meat abroad.
Jamoatchilik va xudbinlik	Public and selfishness
<ul style="list-style-type: none"> •Birlashgan o'zar. •Bir kalla — kalla, Ikki kalla — tilla. 	<ul style="list-style-type: none"> •Unity is strength. •Two heads are better than one.
Mehnatsevarlik va ishyoqmaslik	Diligence and laziness
<ul style="list-style-type: none"> •Gap desang, qop-qop, Ish desang, Ashtarxondan top. •Jon kuydirmasang, jonona qayda, Toqqa chiqmasang, do'lona qayda. 	<ul style="list-style-type: none"> •He who can, does; he who cannot, teaches. •He that would eat the fruit must climb the tree.
Halollik va tekinxo'rlik	Honesty and parasitism
<ul style="list-style-type: none"> •Mehnatingni halol qilsang, huzurini ko'rasan. •Tayyor oshga bekovul. 	<ul style="list-style-type: none"> •A clean mouth and an honest hand will take a man through any land. •Where the carcass is, there shall the eagles be gathered together.
To'g'rilik va egrilik	Straightforwardness and deviation
<ul style="list-style-type: none"> •Aybi borning tizzasi qaltirar. •To'g'rilik to'rga tortar, egrilik go'rga. 	<ul style="list-style-type: none"> •Honest men fear neither the light nor the dark. •He is wise who is honest.
Yaxshilik va yomonlik	Good and bad (evil)
<ul style="list-style-type: none"> •Daryoga yaxshilik qilsang, Ajrini biyobondan topasan. 	<ul style="list-style-type: none"> •Good deeds return to the house of the author.

<ul style="list-style-type: none"> • Birovga choh qazisang, o'zing tusharsan. 	<ul style="list-style-type: none"> • He that mischief hatches, mischief catches.
<p>Yaxshi so'z va yomon so'z</p>	<p>Good word and bad word</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Yaxshi gap bilan ilon inidan chiqadi. • Yaxshiga otga qamchi kerakmas, yaxshi qizga sovchi. 	<ul style="list-style-type: none"> • With a sweet tongue and kindness, you can drag an elephant by a hair. • A word to the wise is enough.
<p>Adolat, insof va insofsizlik</p>	<p>Justice, honesty, dishonesty/injustice</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Adolat qilichi kesgan qo'l og'rimas. • Insofli odam oshini yer, Insofsiz odam – boshini. 	<ul style="list-style-type: none"> • Though heaven fall, let justice be done. • A good conscience is a continual feast.
<p>Do'stlik va dushmanlik</p>	<p>Friendship and hostility</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dushjmanimning do'sti — mening dushmanim, • Do'st ming bo'lsa ham — oz, Dushman bir bo'lsa ham — ko'p. 	<ul style="list-style-type: none"> • The enemy of my enemy is my friend. • There is no little enemy.
<p>Tinchlik va notinchlik</p>	<p>Peace and war</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Tinch elning bog'i gullar. • Tinch bo'lganga Xudo yor. 	<ul style="list-style-type: none"> • Peace makes plenty. • Where there is peace, God is.
<p>Botirlik va qo'rqqoqlik</p>	<p>Boldness and warfear/cowardice</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qo'rqqoq oldin musht ko'tarar. • Qo'rqqoq o'lmasdan burun o'lar, O'likdan nima kutib bo'lar. 	<ul style="list-style-type: none"> • Attack is the best form of defence. • Cowards die many times before their death.
<p>Tenglik va tengsizlik</p>	<p>Equality and inequality</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Ayol yerdan chiqqan emas, Erkak bolasi. • Erkak ko'kdan tushgan emas, Ayol bolasi. • O'lim shohu gadoga barobar. 	<ul style="list-style-type: none"> • When Adam delved and Eve span, who was then the gentleman? • Death is the great leveler.
<p>Donolik va stupidity</p>	<p>Wisdom and ignorance</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Daryo ko'rmay etik yechma. • Ahmoq kalla oyoq og'ritar 	<ul style="list-style-type: none"> • Don't cross the bridge until you come to it. • Stupidity won't kill you, but it can make you sweat.

Ilm, kasb-hunar, ilmsizlik	Knowledge, profession, ignorance
<ul style="list-style-type: none"> •Bilim — kuchda, Kuch — bilimda. •Ilm olishning erta-kechi yo'q. 	<ul style="list-style-type: none"> •Knowledge is power. •It is never too late to learn.
Mardlik va nomardlik	Courage and baseness
<ul style="list-style-type: none"> •Tiz cho'kib yashaguncha, Tik turib o'lgan yaxshi. •Botir qilichsiz ham botir. 	<ul style="list-style-type: none"> •Better to die on your feet than live on your knees. •A man of courage never wants weapon.
Tarbiya va odat	Education and manner
<ul style="list-style-type: none"> •Yaxshi xulq – kishining husni. •Tarki odat – amri mahol. 	<ul style="list-style-type: none"> •Manners maketh man. •Old habits die hard.
Odob va odobsizlik	Morality and immorality
<ul style="list-style-type: none"> •So'z boshi – salom, ish boshi – intizom. •Odobni odobsizdan o'rgan. 	<ul style="list-style-type: none"> •Wisdom without morality is like a ring without a gem. •Learn good manners from those who don't have them.
Sabab, bahona va natija	Reason, pretext and result
<ul style="list-style-type: none"> •Salomiga yarasha alik. •O'z olmagan otga uzangi bahona. 	<ul style="list-style-type: none"> •Ask a silly question and you get a silly answer. •A bad workman quarrels his tool.
Samaradorlik va besamarlik	Efficiency and inefficiency; work
<ul style="list-style-type: none"> •Bolaga ish buyur, orqasidan o'zing yugur. •Cho'pon ko'paysa, qo'ylar harom o'ladi. 	<ul style="list-style-type: none"> •Never send a boy to do a man's job. •Two boys are half a boy, and three boys are no boy at all.
Rizq-nasiba va benasiblik	Sustenance and deprivation of one's share
<ul style="list-style-type: none"> •Ko'rpangga qarab oyoq uzat. •Yutganim o'zimniki, chaynaganim gumonda. 	<ul style="list-style-type: none"> •Cut your coat according to your cloth. •Between the cup and the lip a morsel may slip.
Tejamkorlik va isrofgarchilik	Economy and wasting
<ul style="list-style-type: none"> •Kam-kam yesang, doim yeysan. •Har narsa o'z epi bilan. 	<ul style="list-style-type: none"> •Waste not, want not. •Enough is as good as a feast.
Naqd va nasiba	Cash and sustenance

<ul style="list-style-type: none"> •Erta turgan yigitning rizqi ortiq, Erta turgan ayolning bir ishi ortiq. •Nasiya saryog'dan, Naqd o'pka yaxshi. 	<ul style="list-style-type: none"> •He that will thrive must rise at five. •A bird in hand is worth two in the bush.
Ehtiyoj va zaruriyat	Needs and necessity
<ul style="list-style-type: none"> •Qo'shning ko'r bo'lsa, ko'zingni qis. •Zarurat tushsa, zar to'kilar. 	<ul style="list-style-type: none"> •One must howl with the wolves. •Necessity makes the frog jump.
Reja va rejasizlik	Plan and planlessness
<ul style="list-style-type: none"> •Rejasiz ish — qolipsiz g'isht. •Avval otingni taqala, Keyin yo'l tanla. 	<ul style="list-style-type: none"> •To be at sixes and sevens. •Cloak to make when it begins to rain.
Me'yor va me'yorsizlik	Measurement and immeasurableness
<ul style="list-style-type: none"> •Har narsaning ozi – shirin. •Tuya elakka qolgaanda oqsaydi. 	<ul style="list-style-type: none"> •Too much water drowned the miller. •The last drop makes the cup run over.
Qudrat va ojizlik	Power and weakness
<ul style="list-style-type: none"> •Haq – kuch, Kuch – haq. •Qalam qilichdan o'tkir. 	<ul style="list-style-type: none"> •Might is right. •The pen is mightier than the sword
Foyda va zarar	Advantage and disadvantage
<ul style="list-style-type: none"> •Foyda bilan zarar bir xurjunning ko'zida. •Echki bo'lsin, taka bo'lsin, suti bo'lsin. 	<ul style="list-style-type: none"> •Heads I win, tails you lose. •Milk the bull.
Mas'uliyat va mas'uliyatsizlik	Responsibility and irresponsibility
<ul style="list-style-type: none"> •Va'da quruq, bajarilsa – ulug'. •Bugungi ishni ertaga qo'yma. 	<ul style="list-style-type: none"> •Promise little, but do much. •Never put off till tomorrow.
Taqdir va tadbir	Fate and fatalism
<ul style="list-style-type: none"> •Taqdirning balosi ko'p, Saqlasa panosi ko'p. •Bo'ladigan bola boshidan ma'lum. 	<ul style="list-style-type: none"> •Every Bullet has its billet. •Coming events cast their shadows before.
Vaqt va fursat qadri	Time and the value of time

<ul style="list-style-type: none"> •Vaqtning qadrini bilmagan o'z qadrini bilmas. •Temirni qizig'ida bos. 	<ul style="list-style-type: none"> •What may be done at any time will be done at no time. •It is better to murder during time of plague.
Imkon va imkonsizlik	Opportunity and impossibility
<ul style="list-style-type: none"> •Bo'yingni yetmagan joyga cho'zma. •Bir eshik ochiq bo'lsa, bir eshik yopiq. 	<ul style="list-style-type: none"> •A man can do no more than he can. •Not the only pebble on the beach.
Farovonlik va yetishmovchilik	Prosperity and poverty
<ul style="list-style-type: none"> •Qorin to'qligi quturtirar. •Tinchlik – farovonlik yo'ldoshi. 	<ul style="list-style-type: none"> •Fat paunches have lean pates. •Peace makes plenty.
Ehtiyotkorlik va ehtiyotsizlik	Prudence and carelessness
<ul style="list-style-type: none"> •Avaylab uchmagan qush qanotidan ayrilar. •Hushyorni yov bosmas, Yov bossa ham dov bosmas. 	<ul style="list-style-type: none"> •A full cup must be carried steadily. •Open eye sleep with one.
Mamnunlik va afsuslanish	Satisfaction and regret
<ul style="list-style-type: none"> •So'nggi pushaymon – o'zingga dushman. •O'tgan gapga o'kinma. 	<ul style="list-style-type: none"> •Lock the stable door after the horse is stolen. •It is no good crying over split milk.
Tozalik, sog'lik va bemorlik	Cleanness, health and illness
<ul style="list-style-type: none"> •Salomatlik – tuman boylik. •Sog'lom tanda – sog' aql. 	<ul style="list-style-type: none"> •Good health is above wealth. •A sound mind in a sound body.
Dehqonchilik va chorvachilik	Farming and stock-rising
<ul style="list-style-type: none"> •Barvaqt qilingan harakat, Hosilga berar barakat. •Qor yog'di – don yog'di, Yomg'ir yog'di – osh yog'di. 	<ul style="list-style-type: none"> •Early sow, Early mow. •A year of snow, a year of plenty.
Sevinch va g'am	Joy and grief
<ul style="list-style-type: none"> •G'amsiz oshim, da'vosiz boshim. •Bolali uy – bozor, Bolasiz uy – mozor. 	<ul style="list-style-type: none"> •As jolly/happy as a sandboy. •A house without a dog, a cat, or a little child is a house without joy or laughter.
To'y va motam	Wedding and funeral
<ul style="list-style-type: none"> •Kimga – to'y, kimga – aza. 	<ul style="list-style-type: none"> •The Fiddle while Rome is burning.

•O'lim hayot dushmani, Qaytib kelmas pushaymoni.	•Repentance comes too late.
Yoshlik va qarilik	Youth and old ages
•Yosh kelsa – ishga, Qari kelsa – oshga. •Qarilik – bolalik.	•Youth will serve. •Once a man, twice a child.
Yo'l va yo'ldosh	Road and companion
•Yo'lga chiqqan yo'ldan topar. •Shoshmagan arava quyonga yetar.	•The primrose path. •Slow and steady wins the race.
Hayvonlar va qushlar	Animals and birds
•Qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimaydi. •It hurar, karvon o'tar.	•Dog does not eat dog. •Dogs bark, but the caravan goes on.
Yil fasllari va tabiat hodisalari	Seasons and natural phenomena
•Qorong'u kun mangu bo'lmas. •Kichik kalit katta uyni ochar.	•After rain comes fair weather. •Small rain lays great dust.
Faqirlik va boylik	Wealth and poverty
•Pul bo'lsa changalda sho'rva. •Kambag'allik ayb emas.	•Money makes the pot boil. •Poverty is no sin.
Amaldorlar va avom din vakillari	Officials and religious leaders
•Bek gapirsa, bekniki ma'qul, Xon gapirsa – xonniki. •Podsho zolim bo'lsa yurt to'zar, Podsho olim bo'lsa yurt o'zar.	•God is always on the side of the big battalions. •King go mad, And the people suffer from it.
Sog'lik	Health
•A sound. mind in a sound body.	Sog'lom tanda — sog'lom aql.

In our article, we divided about some major thematic groups such as Motherland, work, people, science, courage, guest, entrepreneurship, love and loyalty, good word, health. In this part of our work, we will analyze proverbs with health content.

THE LIST OF USED LITERATURE

1. A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books. London, Dalton house, 60 Windsor Avenue, 2013. – 319 p.
2. A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published. – Oxford University Press, 1992. – 710 p.

3. Berdiyev H., Rasulov R. O‘zbek tilining paremiologik lug‘ati. – Toshkent: O‘qituvchi, 1984. – 288 b.
4. Dundes A. On the structure of the Proverb, in Mieder, W. & A. Dundes. The Wisdom of many: Essays of the Proverb. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press. 1994. – 352 p.
5. English proverbs and proverbial phrases a historical dictionary by G. L. Apperson. Published by London: Dent, 1929. – 729 p.
6. English-uzbek dictionary. С.Назаров, Ф.Назарова, Н.Адизова, Д.Полтаева. Тошкент: “Нисо Полиграф”, 2013. – 816 б.
7. Ergasheva G. Ingliz va o‘zbek tillari frazeologizm va paremiyalarida gender aspektining qiyosiy-tipologik tadqiqi: Filol. fanlari nomzodi diss. – Toshkent, 2011. – 164 b.
8. ВАКХРИТДИНОВИЧ, R. K. The Approach of Paremiology in Parallel Corpora. JournalNX, 6(05), 216-222.
9. Ruziev, K. B. (2020). Proverbs and corpus linguistics. Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, (6), 64-67.
10. Ruziyev, K. (2021). Paremiological units and their differences. InterConf.
11. Ruziyev, K. (2021). Etymology of the word and term paremia. InterConf.
12. RUZIYEV, X. B., & SIDIKOVA, S. A. K. (2019). Translation problems of proverbs and some special tip for translating from english into uzbek. Наука среди нас, (5), 100-105.